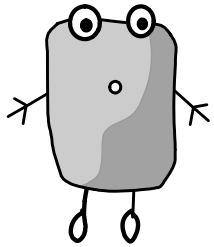
Российский государственный гуманитарный университет
Институт лингвистики

Семантические смещения в текстах СМИ и новые требования к когнитивным моделям

Semantic shifts in mass media texts and new requirements to cognitive models

Котов А. А. (kotov@harpia.ru)
сайт: www.harpia.ru/methods/



Большинство традиционных семантических моделей статичны - тексту сопоставляется некоторое фиксированное семантическое представление. Вместе с тем, тексты СМИ включают множество фрагментов, правильное понимание которых требует от адресата выполнить то или иное смещение смысла (таковы, например, многие риторические фигуры). Подобные явления встречаются и в других типах текстов: например, смещение смысла (фрейма или сценария) необходимо для правильного понимания шутки [Минский, 1988], а также часто используется в конфликтных диалогах.

Основная цель представляемого проекта состоит в разработке инвентаря речевых механизмов, которые используются для обеспечения семантических смещений в текстах СМИ, анекдотах и диалогах (шуточных или конфликтных).

Разработка такого инвентаря позволит уточнить работу лингвистических моделей, а также позволит сформировать новые требования к когнитивным моделям: адекватные лингвистические и когнитивные модели должны воспроизводить динамические процессы (включая семантические смещения), которые выполняет человек при анализе текста.

Прикладная задача: это аналитический синтез текстов СМИ и создание интерфейсов, которые «шутят» или «издеваются» над адресатом в диалоге (см. демонстрацию на компьютере).

Most of the traditional semantic models are static: they assign to a text a fixed semantic representation. At the same time, mass media texts contain numerous examples, requiring the addressee to execute a semantic shift in order to get a correct understanding (like rhetoric figures). Such examples are also usual for other types of texts: in particular, a meaning shift (change of frame or script) is required to understand a joke [Minsky], and also appear in conflict dialogues.

The main purpose of our project is to develop a register of speech means, resulting meaning shifts in mass media texts, jokes and dialogues (both conflict and ironic).

The development of the register allows to refine procedures of linguistic models, as well as to formulate new requirements to cognitive models, since adequate models must reproduce dynamic processes (including meaning shifts), usual for humans during text analysis.

An application of the approach is (a) analytical synthesis of mass media texts and (b) creation of interfaces, capable of joking and “scoffing” at the addressee (user) in speech dialogues (a prototype is demonstrated on PC - in russian).

Методы работы с инвентарём семантических смещений

Схема 2.

Теория	СМИ	Анекдоты и речевая игра	Диалог

Теоретические работы
* Лингвистические исследования различных типов омонимии
* Исследования и инвентари риторических фигур
* Теоретически-неудовлетворительные наблюдения в областях рекламы, PR и даже (страшно сказать!) НЛП

Тексты СМИ
публицистические программы, реклама, ТВ-дебаты

Анекдоты
***ICQ, чаты, ТВ-дебаты (пьесы, reality-show)**
---
* Исследования юмористических текстов,
* речевой игры

Диалоги
***ICQ, чаты, ТВ-дебаты (пьесы, reality-show)**
---
* Лингвистические исследования механизмов диалога
* Оценка стратегий существующих систем поддержания диалога (типа ELIZA)

Инвентарь семантических смещений

В инвентаре семантических смещений мы собираем и стараемся максимально подробно описать такие речевые средства, которые позволяют выполнить сдвиг между двумя компонентами смысла

С помощью данного инвентаря можно создавать тексты с семантическими смещениями для СМИ или для систем поддержания диалога (пока это невозможно делать в автоматическом режиме)

Новые требования к когнитивным моделям
* Адекватная когнитивная модель должна включать механизмы, моделирующие семантические смещения

см. Схему 5.

Синтез текстов пропаганды
Пока только на отдельных примерах

Лингвистическая экспертиза
Определение тех или иных семантических смещений в тексте - объекте экспертизы

Делать новые анекдоты таким образом пока не получается, а слоганы умеют делать просто на основе лексической омонимии

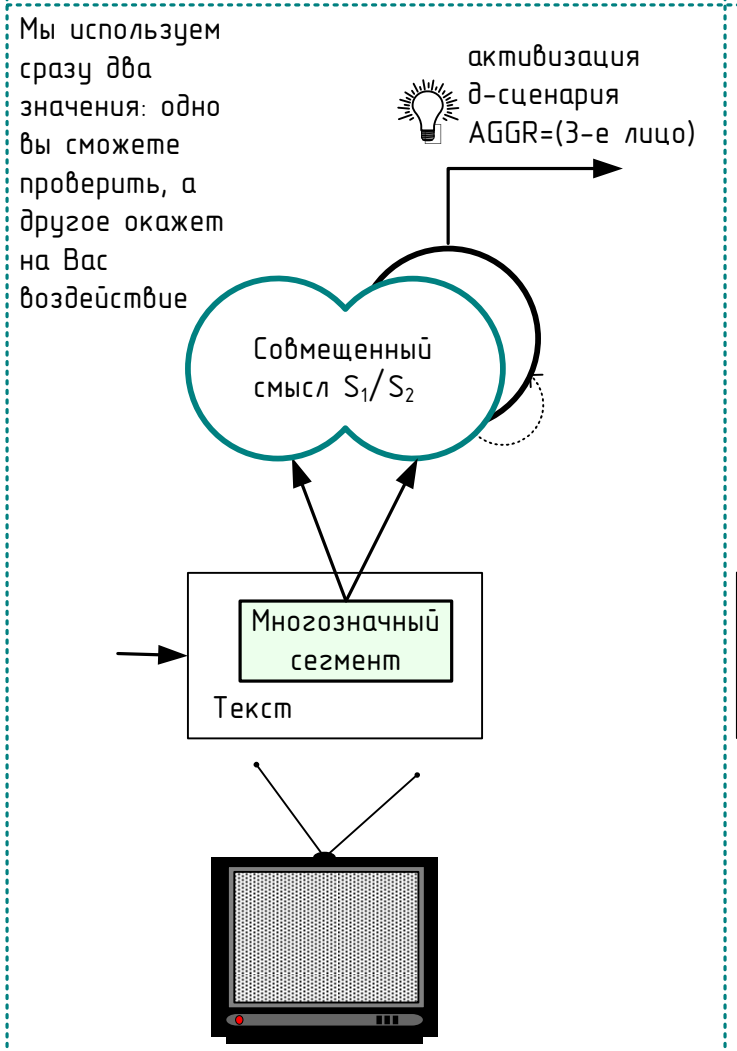
Синтез текстов диалога с семантическими смещениями
см. Презентацию на компьютере

Чем отличаются семантические смещения в СМИ, анекдоте и диалоге?

Схема 3.

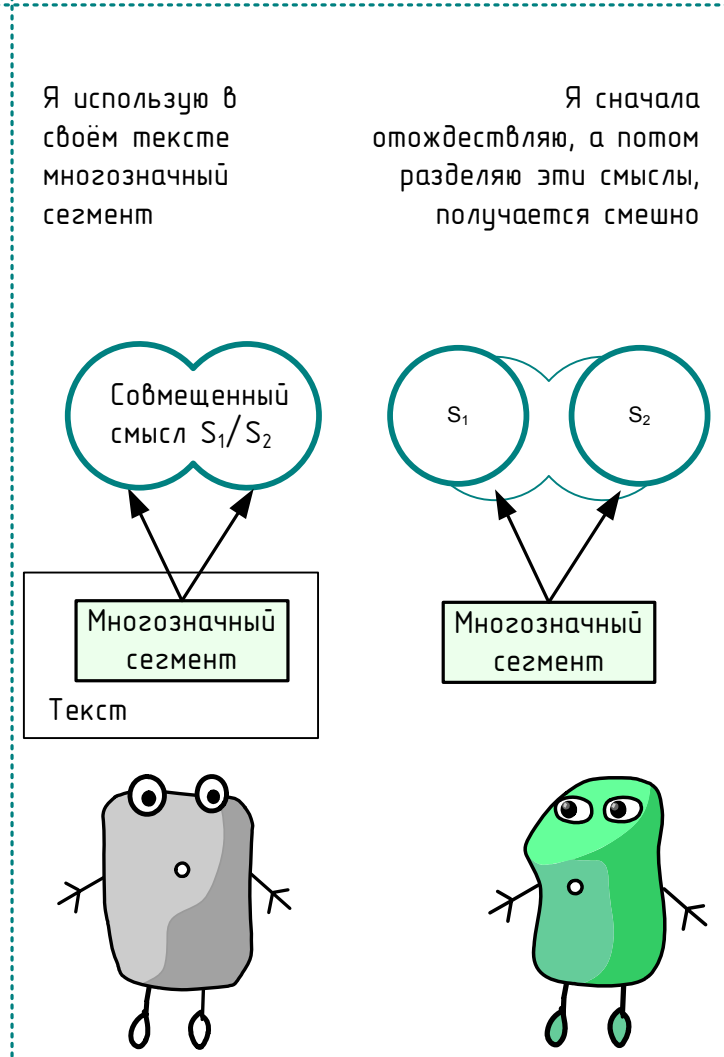
Один и тот же тип смещения (и даже одно и то же высказывание) мы можем наблюдать в СМИ, дружеском и конфликтном диалоге. Отличие состоит в том, кто из участников диалога выполняет семантическое смещение на основе многозначного сегмента.

СМИ



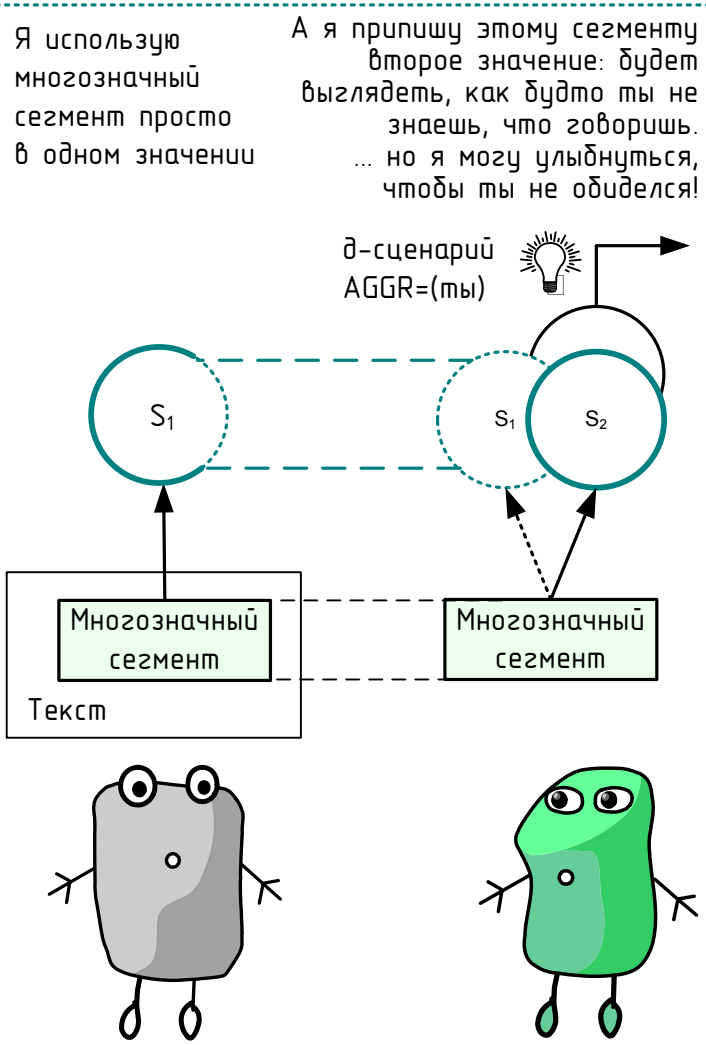
При речевом воздействии многозначный сегмент используется сразу в двух значениях. Одно из этих значений может быть проверено адресатом, а другое - воздействует на него (активизирует д-сценарий).

Анекдоты и речевая игра



При интерпретации анекдота адресат сначала отождествляет, а затем разделяет два значения, что вызывает юмористический эффект.

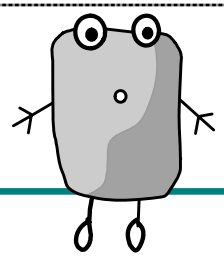
Диалог



В диалоге адресат намеренно приписывает другое значение многозначному сегменту из речи говорящего. При конфликте это может указывать на неадекватность говорящего (активизировать д-сц. НЕАДЕКВ), но в дружеском диалоге та же стратегия выглядит как шутка.

Пример отдельных типов семантических смещений

Схема 4.

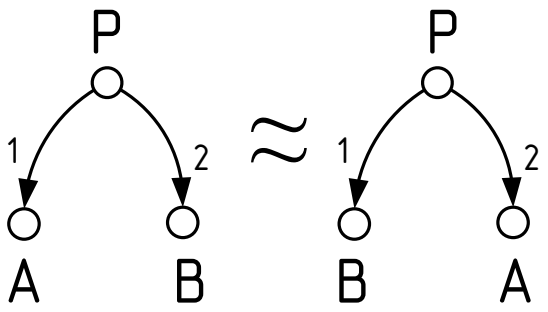
Тип смещения, теория	Пример из СМИ, риторика	Пример – анекдот, теория юмора	Пример – бытовой диалог	Вывод для когнитивной модели
Классификация типов смещений **harpia.ru/methods/**	В этих примерах представлены два смысла, но адресат должен их отождествить. Вы сможете найти примеры с индексами вида [0000] по адресу harpia.ru/dorenko/cases01.html – и посмотреть их контекст.	Адресат отождествляет два смысла, но потом их разводит, что вызывает смех.	Говорящий #1 использует один из смыслов, а говорящий #2 намеренно использует второй смысл.	
А-6 Смещение признаковой модели при помощи её включения в состав р-сценария	[0129] [1]*Кому отправлены сорок миллионов долларов?* [2]*Банку "Менатеп"*. [3]*Любой москвич скажет вам, что банк "Менатеп" не в Нью-Йорке.* [4]*Он в Москве на Дубининской улице, выходит на Садовое кольцо.* [0069] [1]*На этой неделе московский мэр стремительно терял честь и достоинство.* [2]*Мы же… продолжали самым хладнокровным образом изучать две эти сущности с цветом и запахом.*		(Д1) А: *Есть в холодильнике какая-нибудь вода?* В: *Да.* А: *Где? Я не вижу её.* В: *В клетках баклажана.* [Виноград, Флорес, 1996]	**Состав признаковой модели (представление) некоторого объекта динамически меняется** и зависит от ситуации, в которой представлен этот объект.
А-2 Замена референта	[0171] *сотрудник Лужкова и бывший директор ФСБ Николай Ковалев говорит на пресс-конференции, что все это бред воспаленного сознания. Сестра убитого три года назад надеется, что в России ей скажут правду. Ковалев говорит: это бред воспаленного сознания.* [0170] *Николай Ковалев выступил на пресс-конференции против людей, которые требуют тщательного расследования убийства их друга и родственника*	(И1) Деревенский кузнец сказал новому подмастерью: - Сейчас выну из огня подкову. Как кивну головой, бей по ней молотом. Так новичок-подмастерье сразу стал кузнецом.	(Д2) Глядя, как мама примеряет новую шубу из натурального меха, Вовочка заметил: - Мама, а ты понимаешь, что эта шуба - результат ужасных страданий бедного, несчастного животного? Мама посмотрела на Вовочку строго и ответила: - Как ты можешь так говорить о родном отце?!!	Предикат / р-сценарий могут сами выбирать референт (метонимичный к указанному в тексте). **Определение референта – это функция, запускаемая при анализе признаковых моделей.**
А-14 Смещение смысла между значением идиомы и значениями её компонентов	[0061] *Мы станем расследовать это дело вместе с Государственной Думой и прокуратурой. Именно к этому призывает сокрушающийся Лужков. Сокрушающий себя Лужков.* (М1) **Михаил Соколов (в интервью с Сергеем Глазьевым):** *Сергей Юрьевич, было ли для вас неожиданным то, что наиболее жесткую борьбу с вами начал в последнюю неделю начал именно блок "Союз правых сил", назвал вас национал-социалистами, подразумевая, что вы символизируете социализм, а Дмитрий Рогозин - национализм.*	(И2) "Даже стены - и те имеют уши,"- утешал Чебурашку крокодил Гена. (И3) - Что такое “горилка”? - Это украинская водка. - Нет, это маленькая обезьянка.	(Д3) - Доброе утро! - Не такое уж оно и доброе! (здесь также: изменение иллокутивной цели) (Д4)<_newra> :)) <***> Ничего не пришло, только двоеточие и скобки. (интернет-чат; здесь также: графическая омонимия А-11)	В тексте возможен переход от значения идиомы к значениям её компонентов и наоборот. Идиомами могут быть слова, словосочетания и даже графические элементы.
А-16 Перемещение актантов между валентностями, перенос предиката на другую ситуацию (хиазм)	*Мы не живём, чтоб есть, а едим, чтобы жить.* (М2) *Тройка, куда несешься ты? — кричал Гоголь. Не дала ответа. Унеслась. И теперь мы знаем, куда понесло птицу-тройку в 1917-м... Она склевала сто миллионов своих детей. Последний кучер продал, пропил и раздарил еще сто миллионов граждан. И теперь не она несется, наводя ужас на соседей, а другие народы и государства несутся мимо нас, и многие уже далеко впереди, не догонишь;* (Александр Минкин. // МК 10.03.2004)	(И4) Common aspirin cures my headaches if I follow the directions on the bottle – Keep Away from Children [Kaufman, Blakeley, 1980: 51], разбор [Raskin, 1985: 26])	(Д5) – Я же просил тебя включить свет! – Это я тебя просил меня не доставать! (Д6) – Вруби свет! - Тут такой выключатель, как врубаешь свет, тебя сразу вырубает удар тока!	При сравнении предикаций (валентных структур) адресат часто отождествляет Р(А, В) и Р(В, А). **Актанты** (А, В, С, D) **хранятся отдельно от предикаций.**
Омонимия типов стрелок *Мать любит дочь* Взаимная замена предиката и актанта	(М3) *Время выборов – это именно время взаимного выбора: мы выбираем власть, а она выбирает, как нами управлять и кем управлять. Народ себе выбирает правительство – правительству наплевать на бедных – это не их власть, власть выберет управлять олигархами, разруливать их споры и получать за это мзду – вот главное стремление и предназначение нашей власти!*	(И5) What’s the difference between a watchmaker and a jailer? One sells watches and the other watches cells. [Esar, 1952: 121; Raskin, 1985: 249]		

Следствия для когнитивных моделей - списком

Схема 5-1.

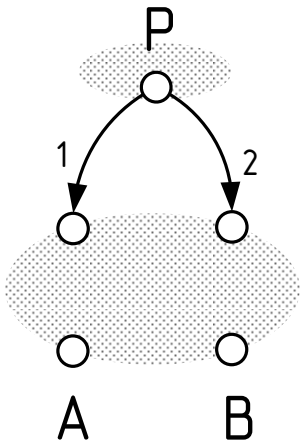
Пример: случай А-16

Наблюдение



Случаи хиазма и другие примеры показывают, что валентные структуры с симметричным расположением актантов опознаются как очень похожие (иногда - неразличимые).

Каково следствие для когнитивной модели?



Размытая (нечёткая) область

В адекватной лингвистической (когнитивной) модели валентная структура и её актанты должны быть связаны через размытую (нечёткую область)

А. Механизмы номинации

А-6. Состав признаковой модели (представление) некоторого объекта динамически меняется и зависит от ситуации, в которой представлен этот объект. Представление объекта в той или иной ситуации подчёркивает определённые признаки в этом объекте - и наоборот - подчёркивание в объекте тех или иных признаков активизирует ситуации, в которых важны именно эти признаки объекта.

А-1. Активизация тех или иных сценариев адресата зависит от конкретных слов, используемых в тексте, а не только от семантических признаков. Механизмы вывода и оценки привязаны к конкретным словам, которые присутствуют в посылках (в тексте).

А-2. Антецедент / референт местоимений может быть изменен. Предикат или р-сценарий могут сами выбирать референт (метонимичный к указанном в тексте). Вычисление и определение референта - это функция, запускаемая при анализе признаковых моделей.

А-3. Адресат высказывания не всегда определённо устанавливает референцию именной группы. В некоторых случаях адресат не затрудняется тем, чтобы точно вычислить референт именной группы.

А-7, А-8. Адресат достаточно легко соглашается с заменой значения слова или с заменой на квазисиноним. Дифференциальные лексические признаки - не важны (если только на них специально не обращено внимание, то есть если они не связаны р-сценарием).

А-10. При интерпретации омонима адресат активизирует сразу все его значения. Дальнейшее разделение омонимичных значений может приводить к реакции схема, но такого разделения может и не происходить, тогда омонимичные значения смешиваются и рассматриваются как одно сложное значение. (модель интерактивной активации). Восстановление (активизация) омонимичных значений и их разделение - это два разных последовательно происходящих процесса. Аналогичное явление может возникать с графическими омонимами (А-11) при расшифровке сокращений (А-12) и при интерпретации идиом (А-14) - в этих случаях также может происходить смешение омонимичных значений.

А-16. При сравнении предикаций (валентных структур) адресат часто отождествляет P(A, B) и P(B, A). По крайней мере, эти валентные структуры похожи больше, чем P(A, B) и P(C, D). Актанты (A, B, C, D) хранятся отдельно от предикаций. При сравнении предикаций сравниваются: (а) предикат (б) множество актантов - (в) в последнюю очередь проверяется, какой актант замещает какую валентность.

Обобщение? А-13. Во всех случаях многозначности восстанавливаются (активизируются) сразу все многозначные значения. Если они не будут разделены, они так и будут путаться.

Следствия для когнитивных моделей - продолжение списка

Схема 5-2.

B. P-сценарии, механизмы рассуждения

B-1. Понимание связано с восстановлением сценариев, которые не присутствуют в тексте. Например, адресат должен угадывать основание сравнения, если оно не обозначено в тексте. Это открывает возможность для смещения основания сравнения в правом контексте.

B-2. При понимании адресат опирается на ключевые компоненты смысла (критические элементы, КЭ) и связанные с ними преувеличения. При понимании адресат должен распознавать такие преувеличения. При этом преувеличения в КЭ и “нормальные” модели могут смешиваться.

B-4. Рассуждая в тексте о преобразованиях объектов коммуникант удерживает в составе признаковой модели те признаки, которые являются важными для выполнения преобразования. В некоторых случаях эти признаки могут поменяться или потеряться.

B-5. Адресат склонен связывать сценариями признаковые модели, представленные в тексте, причём связывать эти модели наиболее компактным образом (минимумом сценариев). В свою очередь, такая связь меняет состав признаковых моделей (A-1).

B-6. Адресат рассматривает содержание текста как наиболее существенные признаки ситуации, и соответственно, склонен дополнять содержание текста менее существенными, “стандартными” признаками.

B-11. Поскольку сценарий зависит от набора признаков в признаковой модели (A-1), более подробное или более скудное описание ситуации может менять сценарии (выводы, которые будут сделаны из этой ситуации).

B-13. Признаковая модель с “несовместимыми” или “немотивированно объединёнными” членами может фальсифицировать сценарий.

C. Ирония

C-n. Возможность выполнить некоторую операцию (сценарий) и план (персональный сценарий) могут смешиваться в диалоге. Планы и теоретические рассуждения о возможности что-то сделать - взаимно-прозрачны (могут переходить друг в друга).

C-5. Для подчёркивания тех или иных признаков объекта участники диалога часто имитируют эмоциональные реакции. Имитация эмоциональной обработки «сверху-вниз» приписывает объекту необходимые признаки.

C. Коммуникация

D-1. В тексте может не указываться, кому принадлежит сценарий (мнение) или персональный сценарий (план). Определение принципала (владельца сценария) в этих случаях затруднительно. Принципал может устанавливаться ошибочно или может намеренно смещаться говорящим (когда сообщается о чужих сообщениях) (D-11). Вычисление принципала - это функция от сценария; при этом принципал может и не вычисляться (не устанавливаться).

Говорящий может дополнять сценарий принципала (D-2) или модифицировать его сценарий (D-3), вводя критические элементы - передразнивать. Функция вычисления принципала может давать сбои - элементы сценария, принадлежащие разным людям (принципалу и говорящему) не будут разделены.

D-5. Говорящий может даже выводить из слов принципала некоторый сценарий и приписывать его мнимому (не существующему) участнику коммуникации. Функция вычисления принципала может даже создавать новое лицо, а не только выбирать из имеющихся.